

FIȘA DISCIPLINEI

pentru anul universitar 2021/22

(în baza OM nr. 5703/2011)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul	Științe Umane		
2.1 Denumirea disciplinei	Bazele interpretării		
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe ingineresti)	Asistat integral	Asistat parțial	Neasistat
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului	Conf. univ. dr. habil. Szafkó Péter István		
2.4 Titularul(ii) activităților de	seminar	Conf. univ. dr. habil. Szafkó Péter István	
	laborator		
	proiect		
2.5 Anul de studiu	I	2.6 Semestrul	2
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DSI
		2.7 Forma de verificare	E
		2.8 Tipul disciplinei	DO
		2.11 Codul disciplinei	CMHB0021

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar / laborator / proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar / laborator / proiect	14
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ					5
3.8 Total ore pe semestru					125
3.9 Total ore studiu individual					97
3.10 Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					28
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					11
Examinări					2
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	Sală de 15 locuri, dotată cu videoprojector
5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sală de seminar, dotată cu tablă.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- capacitatea de a realiza și modela un sistem propriu de utilizare a noilor surse de informare, necesare familiarizării cu studiile cele mai recente în domeniul teoriei traducerii - capacitatea de a aplica și de a integra creativ și flexibil cunoștințele însușite în cadrul cursurilor - dezvoltarea competențelor de comunicare și relaționale prin folosirea unor tehnici de predare și aprofundare centrate pe student, capabile să încurajeze inițiativa și dezvoltarea creativă - capacitatea de a traduce/interpreta exact și nuanțat sensurile textelor comunicate în scris și oral, stăpânind și simțind subtilitățile limbilor comunicaționale - capacitatea de a alege moduri și stiluri conforme situațiilor specifice de traducere
Competențe transversale	- dezvoltarea capacității de comunicare și învățare continuă, de lucru în echipă și colaborare interdisciplinară - cunoașterea metodelor de cercetare de bază și aplicate - capacitatea de a valorifica informațiile dobândite în perioada studiilor de master, în multiple și complexe contexte profesionale

	• capacitatea de a-și organiza și conduce eficient activitatea profesională • spirit de inițiativă, creativitate, responsabilitate profesională și socială
--	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Introducerea studenților în teoria și practica traducerii în scris și orale. După prezentarea istoriei europene a traducerii și interpretării, cursul prezintă următoarele subiecte: criteriile traducerii scrise și orale; diferențele între traducerea scrisă și orală; teorii de traductologie, rezultatele cercetării; particularitățile generale, felurile și tipurile interpretării; suportul fizic și tehnic al interpretării; competențele esențiale de interpret; personalitatea și cunoștințele interpretului ideal; etica și eticheta interpretării; tehnica luării de notițe; cerințe și norme ale Uniunii Europene privind interpretariatul.
7.2 Obiectivele specifice	• însușirea noțiunilor de traductologie, interpretariat, interculturalitate, gramatică contrastivă, lexicologie și lexicografie; • dezvoltarea capacității de sinteză și prelucrare a informației atât în traducerea scrisă cât și în traducerea orală; • familiarizarea studenților cu tehnicile și echipamentele pentru desfășurarea activității de traducător și interpret • familiarizarea studenților cu standardele impuse de Uniunea Europeană pentru profesia de traducător și interpret

8. Conținuturi

8.1 Curs / 8.2 Seminar / 8.3 laborator / 8.4 proiect	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Istoria europeană a traducerii și interpretării	Metodele utilizate în cadrul cursului vizează expunerea, explicarea, dialogul, vizualizarea unor raporturi de maximă importanță prin schematizări power point, discuții în grupuri și în plen, etc.	2 ore
2. Criteriile traducerii scrise și orale, diferențele între traducerea scrisă și orală		2 ore
3. Abordări teoretice ale interpretării. Teorii de traductologie.		2 ore
4. Felurile și tipurile interpretării		2 ore
5. Competențe de interpret		2 ore
6. Tehnici de interpretare		2 ore
7. Cerințe și norme ale Uniunii Europene privind interpretariatul		2 ore
Bibliografie		
Delisle, J. and J. Woodsworth, eds. <i>Translators through History</i> . Amsterdam: Benjamins, 1995. *Gulyás, Róbert et al. <i>Amit a tolmácsolásról tudni kell. Útmutató tolmácsoknak</i> . [Ceea ce trebuie știut despre interpretariat. Îndreptar pentru interpreți.] Budapest: Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete, 2005. *Klaudy, Kinga. <i>A fordítás elmélete és gyakorlata</i> . [Teoria și practica traducerii] Budapest: Scholastica, 1994. *Láng Zsuzsa. <i>Tolmácsolás felsőfokon. A hivatásos tolmácsok képzéséről. [Interpretare la nivel avansat. Despre formarea interpreților profesionali.]</i> Budapest: Scholastica. 2002. *Szabari, Krisztina. <i>Tolmácsolás. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába</i> . [Interpretarea. Introducere în teoria și practica interpretariatului.] Budapest: Scholastica, 1999. * Cărțile se găsesc în Biblioteca Universității din Debrecen.		
8.2 Seminar / 8.3 laborator / 8.4 proiect	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Felurile și tipurile interpretării 1.	Demonstrație, conversație, discuții, tehnici cooperative, activitate de grup	2 ore
2. Felurile și tipurile interpretării 2.	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	2 ore
3. Caracteristici personale ale interpretului	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	2 ore
4. Caracteristici profesionale ale interpretului	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	2 ore
5. Instrumente tehnice ale interpretariatului	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	2 ore
6. Tehnici de luare de notițe	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	2 ore
7. Cerințe speciale în interpretare, eticheta în interpretariat	Activitate de grup, conversație, exersare	2 ore
Bibliografie		

Delisle, J. and J. Woodsworth, eds. *Translators through History*. Amsterdam: Benjamins, 1995.

Gulyás, Róbert et al. *Amit a tolmácsolásról tudni kell. Útmutató tolmácsoknak*. [Ceea ce trebuie știut despre interpretariat. Îndreptar pentru interpreți.] Budapest: Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete, 2005.

*Klaudy, Kinga. *A fordítás elmélete és gyakorlata*. [Teoria și practica traducerii] Budapest: Scholastica, 1994.

*Láng Zsuzsa. *Tolmácsolás felsőfokon. A hivatásos tolmácsok képzéséről. [Interpretare la nivel avansat. Despre formarea interpreților profesionali.]* Budapest: Scholastica. 2002.

*Szabari, Krisztina. *Tolmácsolás. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába*. [Intepretarea. Introducere în teoria și practica interpretariatului.] Budapest: Scholastica, 1999.

* Cărțile se găsesc în Biblioteca Universității din Debrecen.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare: Prezența la min. 75% din seminarii. Orele absente se pot recupera în săptămâna premergătoare sesiunii de examene.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate		10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs		Se verifică temeinicia cunoștințelor, utilizarea cunoștințelor în soluționarea unor situații practice.	Examen oral	100%
10.5	Seminar			
	Laborator			
	Proiect			
10.6 Standard minim de performanță				
Nota 5 (cinci) la evaluarea finală, adică 50% din punctajul maxim de la examen.				

Data completării

30.07.2021

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului/rilor de aplicații

.....

Data avizării în departament

01.09.2021

Semnătura directorului de departament

.....

Semnătura responsabilului programului de studii

.....